

从中古佛经词语看辞书的书证溯源问题

曾昭聪

(暨南大学华文学院, 广东广州, 510610)

摘要: 汉译佛经是汉语史尤其是汉语词汇史研究的重要语料。讨论了6条中古佛经词语, 即: 讲堂、接、骗、同房、违错、言/谓, 旨在为大型语文辞书(主要是《汉语大词典》)及当代学者的研究成果提供书证并修正部分词语的释义。

关键词: 佛经; 讲堂; 接; 骗; 同房; 违错; 言/谓

中图分类号: H141 **文献标识码:** A **文章编号:** 1672-3104(2003)01-0128-04

汉译佛经是汉语史研究的重要语料, 尤其是汉语词汇史研究的重要语料。方一新、王云路两位先生在《中古汉语读本》关于佛经的简介中曾经谈到, “由于多种原因(诸如为了便于传教、译师汉语水平不高、笔受者便于记录等), 东汉以至隋代间为数众多的翻译佛经, 其口语成分较之同时代中土固有文献要大得多, 并对当时乃至后世的语言及文学创作产生了巨大的影响。”^1]即相对于中土文献而言, 中古佛经保留了相当多的口语词, 是汉语词汇研究和辞书编纂的重要语料。

由于《汉语大词典》^[2]是当今最权威的“古今兼收, 源流并重”的辞书, 因此本文主要以之为参照, 并结合当代学者的研究成果, 列举部分中古佛经词语的用例, 兼及上古汉语和近代汉语中的有关用例, 发掘若干词语的较早用例, 同时对已有成果中释义欠精的情况做出说明, 以供汉语词汇史研究者和辞书编纂者参考。引文均据《中华大藏经》(例句后面的数字为引文开头所在册数、页码, 上、中、下分别指上栏、中栏、下栏), 异文有必要时在引文中或另行标出。

[讲堂] 讲经说法的堂舍。

(1) 皆各复自作五音声无量清净佛讲堂精舍及诸菩萨、阿罗汉所居七宝舍宅。(旧题后汉支娄迦谶译《佛说无量清净平等觉经》卷一, 9- 516 上)

(2) 梵天王贤者摩目乾连天眼彻视, 遥见佛心可之, 请求睹大圣德, 如大枰阁, 若大讲堂, 净洁涂治, 开诸轩窗, 日东初出, 入于轩窗, 光照西壁。(后汉康孟详译《舍利弗摩诃目连游四衢经》, 34- 303

中)

(3) 是时阿难受佛教已, 即集诸比丘在普会讲堂。(吴支谦译《须摩提女经》, 34- 196 下)

(4) 闻如是: 佛在舍卫国^[3]树给孤独园为国王、大臣及理家所待敬事遇, 不懈饭食, 衣被、卧床、疾药供所当得。是时梵志白坐其讲堂, 共议言: 我曹本为国王、大臣、人民、理家所待遇, 今弃不复用, 悉反事沙门瞿昙及诸弟子, 今我曹当共作方便败之耳。(吴支谦译《佛说义足经》卷上《须陀利经》, 34- 804 下)

(5) 众经丘以食时持应器入城欲求食, 白念言: 今入城甚早, 我曹宁可到异梵志讲堂与相劳徕。(吴支谦译《佛说义足经》卷上《镜面王经》, 34- 807 上)

(6) 闻如是: 一时婆伽婆在舍卫城东园中鹿讲堂, 彼时数婆罗门中食后行, 彷徨而行, 至世尊所。(西晋法炬译《佛说数经》, 34- 125 中)

(7) 有舍夷贵姓五百长者共为世尊造立讲堂, 白相与誓: 讲堂成已, 当请正觉于上设供, 沙门、梵志、长者、居士、群黎、人民, 不得先佛妄升此堂。若违要者, 罪在不测。(西晋竺法护译《佛说琉璃王经》, 34- 630 上)

(8) 譬如有人从地至小床, 从小床至大床, 从大床至马, 从马至象, 从象至大讲堂, 如是故, 我说此人先丑后妙。(南朝宋求那跋陀罗译《佛说四人出现世间经》, 34- 109 下)

“讲堂”一词在中古佛经中出现频率极高, 姑举以上几例。《佛学大辞典》^[3](1396)]已收该条, 释义为“说法讲经之堂舍”, 并举《无量寿经》例: “无量寿佛, 为诸声闻菩萨大众班定法时, 都悉集会七宝讲堂, 广

定道教,演畅妙法。”《汉语大词典》下卷 6660 页该条义项二则为:“高僧讲经说法的堂舍。”举首例为《南史》,稍过晚。且释义也有问题。其一,据例(3)、(4),与佛教不同的“异梵志”也有自己的讲堂,而高僧都是指佛教中人物;其二,普通僧人亦在讲堂谈论,如例(7)。据此,释义中的“高僧”二字亦当去掉。

[接]交合。

(9) 至其夜,餅沙王从伏读中人,登楼,就之共宿。明晨当去,奈女白曰:大王幸枉威尊,接逮于我,今复相舍而去,若其有子,则是王种,当何所付?(旧题后汉安世高译《佛说奈女祇域因缘经》,34—595 下)

(10) 太子年至十七,王为纳妃,简阅国中名女数千,无可意者。最后一女名曰瞿夷,端正好洁,天下第一,贤才过人,礼义备举,是则宿命卖花女也。太子虽纳,久而不接。妇入之情,欲有附近之……(吴支谦译《太子瑞应本起经》,34—487 中)

(11) 是时,多众比丘告破群比丘曰:汝今云何亲近诸比丘尼、诸比丘尼亦复与汝交接?破群报曰:我今解如来所说教诫,其有犯淫者,罪不足言。众多比丘复告曰:止!止!比丘。勿作斯言,莫诽谤如来言教,其诽谤如来言教者,罪咎不少。又复世尊无数方便说淫之秽,其有习淫,使无罪者,终无此理。汝今可舍此恶见,备于长夜受苦无量。然此破群比丘故与交通,而不改其行。尔时,众多比丘往至世尊所,头面礼足,而白世尊言:舍卫城中有一比丘,名曰破群,与诸比丘尼共相交接,然诸比丘尼亦与破群比丘交接往来……(东晋瞿昙僧伽提婆译《增壹阿含经》卷四十八《礼三宝品第四十八》,32—561 上)

中古其他例子如《搜神记》卷十二:“大腰无雄,细腰无雌;无雄外接,无雌外育。三化之虫,先孕后交;兼爱之兽,自为牝牡。”^[4]《艺文类聚》卷十引《帝王世纪》曰:“黄帝时,有大星如虹,下流华渚,女节梦接之,意感,生少昊。”^[5]此外,近代汉语中亦有用例,如《清平山堂话本·刎颈鸳鸯会》:“然本妇平生相接数人,或老或少,那能造其奥处?自经此合,身酥骨软,飘飘然,其滋味不可胜言也。”^[6]亦可以与“交”同义复用为“交接”一词,如例(11),或言“交接”,或言“交通”,可证其同。又如《弘明集》卷五引汉恒谭《新论》:“犹人与禽兽昆虫,皆以雌雄交接相生。”《艺文类聚》卷三引蔡邕《月令章句》曰:“虹,蜺蜺也,阴阳交接之气,著於形色者也,雄曰虹,雌曰蜺。”^[5]《汉语大词典》中卷 3679 页“接”义项四:“靠近;接触。……引申指交战……亦指男女交合。”“亦指”后面只

举有一个例子,明冯梦龙《古今谭概·口碑·晋帝奕》:“晋帝奕夔有痿疾,使左右向龙与内侍接,生子,以为己子。”例证过晚,且释义中“男女”二字可去掉,因为该词尚可用于动物,如《搜神记》例。

[骗]跃上马。

(12) 尔时国中复有迦罗越家,男儿好学武事,作一木马,高七尺馀,日日学习骑上,初学适得上马,久久益习。(旧题后汉安世高译《佛说奈女祇域因缘经》,34—598 下)

(13) 赖吒和罗言:我自问王,王当以诚报我。王年二十三十至四十时,气力、射戏、上象、骗马、行步、趋走,当尔时,自视宁有双无?王言:实如赖吒和罗言,我年二十三十至四十时,自视无双。如我射戏、上象、骗马、行步、趋走,今年长老,气力衰微,坐起苦难,意欲有所越蹈,不能越度。(吴支谦译《佛说赖吒和罗经》,34—233)

(14) 菩萨现幼稚地复有十事。何谓为十?悉知书疏算术计校,所当应宜;答报言辞,无所不通。故以是事,显示众人。又复示现上马骗象、乘车往反、神仙咒术,与众超异;携蒲博掩、伎乐歌戏、超群越众;其身口意,示有罪福,而无殃衅;以无懦弱,三昧正受,遍于无量诸佛世界。……(西晋竺法护译《度世品经第六》,13—933 下)

例(12)为“骗”,据玄应《一切经音义》卷十三:“骗,《纂文》云:‘谓跃上马也。’”《集韵·线韵》:“骗,跃而乘马也。或书作骗。”可知骗与骗是异体字。《汉语大词典》下卷 7481 页“骗”:“同‘骗’。”举唐诗例。又 7480 页“骗”义项一:“侧身抬起一条腿跨上;骑。”首例《南史》。《唐五代语言词典》“骗”条释义:“从坐骑的一侧单腿跨乘。”举《朝野僉载》一例^[7]。按其实际用例可追溯到中古佛经。

[同房]男女性活动的委婉语。

(15) 王梦见一人切绳,后有羊,羊主食绳者,后世女人,夫当从役,若行贾贩,妇在其后,将男子与共同房,噉食夫财。王梦见五事者,正为是耳。(失译附西晋《佛说舍卫国王十梦经》,34—261 上)

(16) 王梦见大牛还从犊子口数乳者,后世母当为女作媒,将他男子与女同房,母守门户,捡耳(丽藏本作“取”)财物,以自济活。王梦见七事者,正为是耳。(同上,34—261 上)

按上引例版本为金藏广胜寺本。丽藏本失译《舍卫国王梦见十事经》与此内容相同,惟文字略有不同:“后世母当行出贾,留妇于家,当私与男子共栖宿。王梦见五事者,正为是耳。”“后世母当为女作

媒,将他人男子与女共房,母当主守门,持女媧钱,用自给活。王梦见七事者,正为是耳。”又东晋竺昙无兰译《国王不梨先泥十梦经》亦然,“后世人夫婢出行买作夫,妇于后便与他家男子交通,食其财物。王梦见一人索绳者,正为是耳。”“后世人无有礼义,母反为女作媒,诱恤他家男子与女交通,媒女求财物,以自饶给,不知惭愧。王梦见大牛还从犊子乳者,正谓是耳。”同房、栖宿、共房、交通,都是男女性活动的委婉语。除上引中古佛经用例外,近代汉语中亦有用例,如《醒世恒言》卷八:“刘妈妈引慧娘到新房中道:‘娘子,只因你官人有些小差,不能同房,特令小女来陪你同睡。’”^[8]《二刻拍案惊奇》卷三十二:“过了两年是庚子岁,公子朱逊病不得痊,呜呼哀哉。范氏虽做了四年夫妻,到有两年不同房,寸男尺女皆无。”^[9]《汉语大词典》上卷1489页该条义项三:“婉辞。谓夫妇过性生活。”举丁玲作品例。此释义不妥,上引佛经用例即不限于“夫妇”,当释为“男女性活动的委婉语”,另外书证过晚。

[违错]违反,不遵从。

(17) 王言:诸子幼稚,未有所识,未能堪办,如是供养,如我今者,远请大师,许相供养,不得违(惜)[错]。夫为孝子,不违父意,汝今云何违逆我心?(失译附后汉《大方便佛报恩经》卷五《对治品第三》,22—586下)

(18) 佛告诸比丘:汝等各说所知,皆快顺法,无所违错。(西晋竺法护译《生经》卷二《佛说比丘各言志经第十六》,34—748中)

(19) 取妇生子,子大众多,父转年大,教告诸子:当可施行,护身口意,布恩施德。子各违错,不从其教。(西晋竺法护译《生经》卷四《佛说孤独经》,34—782上)

(20) 释曰:今赞是菩萨,如上行般若波罗蜜得大功德是名菩萨,智能功力果报得此五利。问曰:魔是欲界主,菩萨是人,肉眼不得自在,云何不能得其便?答曰:如此中佛自说,诸佛诸大天拥护故,复次是菩萨行,毕竟不可得自相空故,于一切法中皆不着。不着故无违错,无违错,故魔不能得其便。(后秦鸠摩罗什译《大智度论·释习相应品第三之余》卷三十七,25—713下)

(21) 譬马调正者,如彼王厩有三种马,一者上,二者中,三者下。饷食养育尽无差别,上马者王数观视,中马者遣人看视,下马者遣奴看视。是故说譬马调正也。可中王乘者,金银校具,种种缨络,乘有所至,行步安详,如王所念终不违错。(后秦竺佛念译

《出曜经》卷十九《华品第十九》,50—792上)

(22) 夫还听妇,供养得讫。尔时夫者,今日夫是。尔时妇者,今日妇是。夫以尔时遮妇之故,恒常贫穷。以还听故,要因其妇,得大富贵。无其妇时,后还贫贱,善恶业迫未曾违错。(元魏吉迦夜共昙曜译《杂宝藏经》卷二(二),51—663下)

例(17)的“违惜”有误,校勘记说其他诸本作“违错”,是,当据正。《三国志》中亦有两例这一用法。卷二十六:“初,豫以太守督青州,青州刺史程喜内怀不服,军事之际,多相违错。”又卷四十:“平闻军退,乃更阳惊……亮具出其前后手笔书疏本末,平违错章灼。平辞穷情竭,首谢罪负。”^[10]近代汉语中亦有用例。《古今小说》卷三十二:“冥王点头道是,即呼绿衣吏,以一白简书云:‘右仰普掠狱官,即启狴牢,引此儒生,遍观泉扃报应,毋得违错。’”^[11]《汉语大词典》下卷6390该条义项二:“违反;不遵从。”举《红楼梦》第十八例:“元妃虽不忍别,奈皇家规矩,违错不得,只得忍心上舆去了。”书证过晚。

[言/谓]料想。

“言”“谓”都有的用例:

(23) 世尊即便坐息树下,又告阿难:我今患渴,汝可往至迦屈蹉河取净水来。阿难答言:向有商人五百乘车从河而过,其水必浊,恐不堪饮。如是再三,敕于阿难,阿难然后持钵而去。既到河上,见水澄清,心大怖惧,身毛皆竖,而自念言:我于向者,见诸商人五百乘车经此水过,意谓犹浊,不言便清,至令属逆如来之敕。(东晋法显译《大般涅槃经》卷中,33—474下)

“言”“谓”对举,均是“料想”义。“谓”的用例:

(24) 尼毘惊怖,驰走而言:此何恶人?暴害乃尔!鬼师答曰:长者迦兰陀当持竹园作佛精舍,大鬼将军半师见敕逐汝。明日,尼毘共诣长者,深责所以何故改施,令吾等类被乎委顿,不谓长者见困如此。迦兰陀心喜:吾愿逐遂矣。(后汉康孟详共竺大力译《中本起经》卷上,33—942中)

(25) 须达因事来行,推亲往造,时伯勤亲供膳,不容得出,须达踟躇殊久,呼使而曰:吾故远至,以展不面,虚心在昔,驰散所怀,不谓今日见薄不偶!(后汉康孟详共竺大力译《中本起经》卷下,33—951中)

上引二例“不谓”即“不料”。蒋绍愚先生^{[12][3]}认为,“言”的“以为”“料”“为”是唐诗中“新产生的词义”,在“说”这个意义上,“言”和“谓”可以相通,因此,“谓”和“言”是一对同义词,“但人们在使用语言的时候,往往会这样类推:既然是同义词,它们在别

的意义上也就可以互相替换。……正因为这样,在唐诗中‘言’具有了谓 2(以为)、谓 3(料)、谓 4(以为)的意义,是并不奇怪的。”^{[12][4]} 这一段话总的来说是正确的,但断言“言”的“料”义是唐代产生的,则稍有不妥。《汉语大词典》下卷 6506 页“言”义项十六:“料想;知道。”举唐诗二例:郭震《古剑篇》:“何言中路遭弃捐,零落飘零古狱边。”又 6651 页“谓”义项七:“意料;料想。”首例北齐颜之推《颜氏家训·勉学》:“博士一夜共披寻之,达明,乃来谢学曰:‘不谓玄成如此学也。’”例证均过晚。

参考文献:

- [1] 方一新,王云路. 中古汉语读本[M]. 长春:吉林教育出版社,1993.
- [2] 罗竹凤. 汉语大词典(缩印本)[Z]. 上海:汉语大词典出版社,1997.
- [3] 丁福保. 佛学大辞典[Z]. 北京:文物出版社,1984.
- [4] 干宝. 搜神记[M]. 北京:中华书局,1979.
- [5] 欧阳询. 艺文类聚[M]. 上海:上海古籍出版社,1999.
- [6] 洪楫. 清平山堂话本[M]. 北京:文学古籍刊行社(影印本),1957.
- [7] 江蓝生,曹广顺. 唐五代语言词典[Z]. 上海:上海教育出版社,1997.
- [8] 冯梦龙. 醒世恒言[C]. 上海:上海古籍出版社,1987(影明叶敬池刊本).
- [9] 凌蒙初. 二刻拍案惊奇[M]. 上海:上海古籍出版社,1983.
- [10] 陈寿. 三国志[M]. 北京:中华书局,1982.
- [11] 冯梦龙. 古今小说[M]. 北京:人民文学出版社,1958.
- [12] 蒋绍愚. 论词的“相因生义”[A]. 蒋绍愚自选集[C]. 郑州:河南教育出版社,1994.

On etymology of modern dictionaries from the point of words and expressions in Buddhist scriptures

ZENG Zhao-cong

(College of Chinese Language and Culture, Jinan University, Guangzhou 510610, China)

Abstract: Words and expressions in Buddhist Scriptures are useful for the research of lexical history of Chinese language. This paper discusses some words and expressions (Jiangtang Jie, Pian, Tongfang, Weicuo, Yan/Wei) in the Buddhist Scriptures, to find out the etymology for modern Chinese words and expressions.

Key words: buddhist scriptures; Jiangtang; Jie; Pian; Tongfang; Weicuo; Yan/Wei